

КРАПИВКИНА Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Иркутского национального исследовательского технического университета. Автор 46 научных публикаций, в т. ч. одной монографии, 5 учебных пособий*

МНОГОЗНАЧНОСТЬ ГЛАГОЛА *SHALL* КАК ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ И ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ

В статье рассматривается роль модального глагола *shall* в англоязычном юридическом дискурсе. Делается вывод о расплывчатости семантики данного глагола и, как следствие, нарушении основного требования юридической техники – четкости, однозначности формулировок и отсутствия двусмысленности. Лексические единицы и грамматические конструкции с расплывчатой семантикой затрудняют понимание положений правовых актов обычными гражданами, что противоречит одному из принципов правового государства – равному доступу к правовой информации для всех лиц. Многозначность языковых единиц создает серьезные трудности и для переводчиков юридических документов, поскольку требует глубоких юридических знаний для правильной интерпретации намерений законодателя. В ходе анализа были выделены следующие функции глагола *shall* в юридических документах: пермиссивная, императивная, комиссивная, кондициональная, декларативная и стилистическая. В статье также рассмотрены основные подходы к употреблению глагола *shall* в юридическом дискурсе: ограничение семантики одним значением, замена другими модальными глаголами, сохранение всех существующих значений. На основе проведенного анализа был сделан вывод о возможности замены глагола *shall* в юридических документах другими модальными глаголами – *may, must, should, will* и *be to* – с более четкой семантикой, поскольку семантическая расплывчатость языковых единиц в юридическом дискурсе оказывает негативное влияние на возможность реализации гражданами своих прав и обязанностей, а также препятствует достижению точности и адекватности перевода юридических документов. В качестве фактического материала для исследования послужили англоязычные юридические тексты различных жанров.

Ключевые слова: перевод юридических документов, юридический язык, модальный глагол *shall*, многозначность глагола *shall*, семантика модального глагола.

Всякий юридический документ, чтобы быть эффективным и понятным для любого члена общества, должен быть ясным, четким, содер-

жащим однозначные формулировки. Иначе это может привести к неопределенности в правовой сфере, к ошибкам в области правоприменения.

*Адрес: 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, д. 83; e-mail: koa1504@mail.ru

Именно поэтому правила юридической техники исключают использование в юридических документах лингвистических единиц с расплывчатой семантикой.

К семантическому единообразию призывают и сторонники движения за упрощение английского юридического языка (*Plain Legal English Movement*) с присущими ему сложными лингвистическими формами. Данное движение зародилось в англоязычных странах как вызов лингвистическому консерватизму юридического языка, приверженности юристов сложившимся моделям и стандарту написания юридических текстов и нежеланию обращаться к упрощенным формам как на лексическом уровне, так и на грамматическом [1]. «Кампания за чистоту юридического английского языка» имеет целью улучшить и упростить язык официальных документов, избавить их от сложных юридических клише, громоздких и архаичных оборотов.

К группе языковых единиц, которые затрудняют понимание, толкование и межъязыковой перевод юридических текстов, относится и объект нашего исследования – модальный глагол *shall*.

Поскольку одной из ярких черт юридического дискурса является императивность, основная роль в реализации которой принадлежит модальным глаголам (*must, may, shall, is/are to, should*), особенности их употребления в юридических текстах, где они приобретают иные семантические оттенки, представляют интерес для исследователей.

В данной работе мы обратимся к семантической роли глагола *shall*, интерпретация и перевод которого представляют большую трудность не только для переводчиков, но и для юристов в силу свойственной ему многозначности.

О вспомогательной роли *shall* для образования будущего времени упоминается в большинстве русскоязычных и некоторых англоязычных грамматиках английского языка. Тем не менее в общем английском глагол *shall* уже давно уступил позиции глаголу *will* в функции показателя будущего времени. Так, М. Пэррот

отмечает, что в учебных материалах редко можно найти упоминание вспомогательной роли глагола *shall* для образования будущего времени [2]. М. Свен, Дж. Лич и Р. Аллен пишут, что британцы все больше заменяют глагол *shall* глаголом *will*, а американцы употребляют *shall* крайне редко [3–5]. Б.А. Гарнер указывает на то, что американцы употребляют *shall* лишь в вопросах с предложением действия *Shall we...?* [6]. Использование в высказываниях *shall* считается старомодным и формальным. Подобные употребления можно найти, к примеру, как пишет Дж. Лич, в литературе, изданной до 1950-х годов [4]. П.К. Купер отмечает, что если *shall* и используется в современном английском, его употребление ограничено определенными контекстами [7].

В юридическом английском языке ситуация обратная: *shall* является самым распространенным модальным глаголом. В качестве эксперимента мы провели текстовый анализ Закона об образовании Канады и обнаружили в нем 88 случаев употребления глагола *shall*, 44 случая – *may*, 5 – *should*, 3 – *will* и ни одного случая употребления *must*. В английской версии Конституции Евросоюза 2004 года глагол *shall* – пятая по частоте употребления лексическая единица, встречающаяся даже чаще, чем неопределенный артикль *a/an*.

Общий и юридический английский отличаются не только частотой употребления глагола *shall*, но и его функционалом. В отличие от общего английского в юридических текстах *shall* не употребляется для выражения будущих действий, т. е. он не выполняет функцию вспомогательного глагола. Как пишет Ф. Беннион, все положения закона должны излагаться в настоящем времени, независимо от момента их вступления в силу [8]. Данную особенность следует учитывать при переводе текстов с английского языка на русский. Рассмотрим пример:

*The abstracts of Schedule 1 and of Schedule 2 which are annexed to this Act shall have effect as part of this Act*¹.

¹Appropriation Act. URL: http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20080910134927/opsi.gov.uk/acts/acts2006/ukpga_20060006_en_1 (дата обращения: 12.07.2015).

В данном высказывании в значении глагола *shall* усматривается оттенок будущности. Однако при переводе на русский язык конструкцию *shall have effect* следует переводить настоящим временем основного глагола: *имеют юридическую силу*, а не *будут иметь юридическую силу*. Несмотря на обращенность действия в будущее, *shall* здесь выражает скорее правило, общее положение.

Далее следует отметить и различия в семантике *shall* как модального глагола в общем и юридическом английском языке. В общем английском *shall* употребляется для образования будущего времени, в вопросах с предложением действия, в значении обещания, предостережения, уверенности. В юридическом языке его основными функциями являются следующие: пермиссивная, императивная, комиссивная, кондициональная, декларативная и стилистическая. В девятом издании юридического словаря Блэка (Black's Law Dictionary) можно выделить 5 значений глагола *shall*: «1. *Has a duty to*; more broadly, *is required to* “the requester *shall* send notice” “notice *shall* be sent”. This is the mandatory sense that drafters typically intend and that courts typically uphold. 2. *Should* (as often interpreted by courts) “all claimants *shall* request mediation”. 3. *May* “no person *shall* enter the building without first signing the roster”. When a negative word such as *not* or *no* precedes *shall* (as in the example in angled bracket), the word *shall* often means *may*. What is being negated is permission, not a requirement. 4. *Will* (as a future tense verb) “the corporation *shall* then have a period of 30 days to object”. 5. *Is entitled to* “the secretary *shall* be reimbursed for all expenses”. Only sense 1 is acceptable under strict standards of drafting»².

Рассмотрим более подробно функции глагола *shall*. На четвертой функции, выделенной в словаре Блэка, мы останавливаться не будем, поскольку разделяем точку зрения Ф. Бенниона [8] о том, что *shall* в юридическом дискурсе выражает

не обращенность действия в будущее, а общее положение (“The law is always speaking”).

1. Пермиссивная функция. *Shall* часто употребляется в юридическом дискурсе для выражения разрешения или возможности в силу закона, полномочия совершать определенные действия (“has the right to”). В этом значении *shall* сближается с глаголом *may*:

*The President shall, at stated Times, receive for his Services, a Compensation*³.

2. Императивная функция. Наиболее часто, как отмечают М. Базлик и П. Амбрус, *shall* используется для обозначения обязанности, долженствования, принуждения к совершению каких-либо действий либо запрета на их совершение, что в целом совпадает со значением глагола *must* (обязанность) и *must not* (запрет) [9]. Как невыполнение обязанности, так и нарушение запрета влечет за собой применение мер наказания:

The United States shall guarantee to every State in this Union a Republican Form of Government, and shall protect each of them against Invasion (обязанность);

... he shall not receive within that Period any other Emolument from the United States, or any of them (запрет)⁴.

Несмотря на свою многозначность, *shall* встречается в юридических документах в значении обязанности гораздо чаще, чем глагол с более четкой семантикой *must*. Ф.Р. Палмер объясняет выбор в пользу *shall* тем, что *must* ассоциируется со значением логической необходимости, а у *shall* данного оттенка нет. Более того, как пишет исследователь, *shall* «сильнее», чем *must*, поскольку он не только выражает обязанность, но и гарантирует, что предписанное действие обязательно произойдет [10].

3. Комиссивная функция. В договорах *shall* обозначает принятие на себя участниками сделки определенных обязательств:

Borrower shall have performed and complied with all terms and conditions required by

²Black's Law Dictionary, Standard Ninth Edition. St. Paul, 2011. 1253 p.

³Constitution of the USA. URL: <http://constitutionus.com/> (дата обращения: 23.06.2015).

⁴Там же.

*this Agreement to be performed or complied with*⁵.

По наблюдениям Б.А. Гарнера, *shall* в текстах договоров можно встретить практически в каждом предложении [6].

4. Кондициональная функция. Р. Диккерсон отмечает еще одно значение глагола *shall* – предварительное условие получения определенного статуса, полномочия либо предварительное требование к кому-либо или чему-либо [11]:

*No Person except a natural born Citizen, or a Citizen of the United States, at the time of the Adoption of this Constitution, shall be eligible to the Office of President*⁶.

5. Стилистическая функция. В юридических документах нередко *shall* вообще не несет никакой смысловой нагрузки, придавая тексту «бюрократический оттенок»:

*He shall be authorized to take all such measures as shall be necessary or proper to fully carry out the objects and purposes of this act*⁷.

Вместо конструкции *as shall be necessary* вполне достаточно было бы использовать *is necessary*. Здесь *shall* является избыточным элементом.

6. В юридическом дискурсе *shall* может также выполнять декларативную функцию:

*The references in subsection (1) of section 64 of the Act of 1908 to “His Majesty’s service” shall be construed as references to the “service of the State” and the Act shall have effect accordingly*⁸.

Данную функцию *shall* выполняет во вводных и заключительных положениях нормативных актов.

Многозначность глагола *shall* создает немало трудностей для толкователей правовых

норм, переводчиков и простых граждан, которым правовые документы могут быть адресованы. Как полагает Б. Гарнер, использование *shall* в правовых актах нарушает одно из основных правил юридической техники – четкость и однозначность формулировок, отсутствие двусмысленных слов и выражений [12]. Неоднозначность *shall* в законодательных документах приводит к разночтениям нормативных положений, поскольку не всегда ясно, является совершение действия обязательным или дискреционным, сближается *shall* в своем значении с глаголом *must* или с глаголом *should*. Схематично семантику *shall* можно описать следующим образом: синонимичен глаголу *must*, кроме случаев, когда он равнозначен *may*, *should* или *will*.

Несмотря на довольно многочисленные исследования, доказывающие необходимость отказа от употребления *shall* в юридическом дискурсе, глагол продолжает активно использоваться британскими, американскими и европейскими законодателями. Однако в юридических документах ряда англоязычных стран, например Австралии и Новой Зеландии, можно наблюдать отказ от употребления *shall* и замену его глаголами *may* и *must*⁹.

Ссылаясь на Б. Гарнера [12], выделим три основных подхода к использованию *shall* в юридическом дискурсе:

1. «Американское правило» (the American rule), требующее ограничить семантику *shall* значением *has a duty to*. Рекомендации по ограничению семантики глагола *shall* можно обнаружить во многих британских и американских документах. Так, в британской программе *Tax*

⁵Loan Agreement. URL: <http://www.sec.gov/Archives/edgar/data/1163932/000119312511093896/dex107.htm> (дата обращения: 12.08.2015).

⁶Constitution of the USA...

⁷Act Establishing Yellowstone National Park. URL: <http://www.yellowstone-online.com/history/yhfour.html> (дата обращения: 13.06.2015).

⁸Post Office Amendment Act. URL: <http://www.irishstatutebook.ie/eli/1951/act/17/section/14/enacted/en/print.html> (дата обращения: 23.06.2015).

⁹See Drafting Manual. Australian Government. Office of Parliamentary Counsel. URL: http://www.opc.gov.au/about/docs/Drafting_manual.pdf (дата обращения: 28.06.2015).

Rewrite Project говорится, что «с учетом использования глагола *shall* в общем языке лишь для выражения будущих действий и намерений, его значения в юридических документах создают трудности для понимания и толкования. В связи с этим следует ограничить семантику *shall* лишь значением долженствования, прекратив использовать глагол в декларативных положениях»¹⁰.

В британских *Правилах юридической техники (Drafting Techniques)* рекомендуется свести к минимуму случаи употребления глагола *shall* в законодательных текстах и заменять его синонимами в зависимости от контекста: *must/is to be/it is the duty of* в значении долженствования; основным глаголом в настоящем времени в положениях о применении, вступлении в силу, начале или продлении действия нормативного акта; конструкцией *is amended as follows* в положениях о поправках к нормативному акту; конструкцией *is repealed* в положениях о признании нормативного акта утратившим силу. В Законотворческой конвенции, принятой в 1989 году в Канаде, отмечается, что *shall* передает значение долженствования, принуждения, а *may* – разрешения или возможности в силу закона выполнить какое-либо действие [13]. Как следует из доклада Научно-исследовательской службы Конгресса США, значения *shall* и *may* в законодательных актах соответствуют их значениям в повседневной речи: *shall* обозначает долженствование, а *may* – разрешение¹¹.

2. «Правило ABC» (ABC rule), требующее замены глагола *shall* в юридических документах другими модальными глаголами с менее расплывчатой семантикой (*may, must, is/are to*). Сторонники данного подхода полагают, что юристы не обладают достаточными лингвистическими

знаниями, позволяющими правильно интерпретировать смысловые оттенки лексических единиц и правильно использовать их в речи [6]. Подход получил распространение в Австралии и Новой Зеландии. Так, в австралийских *Правилах упрощения языка (Plain English Manual)*, принятых в 2003 году, отмечается, что глагол *shall* имеет расплывчатую семантику и используется не только для выражения долженствования, но и для обозначения будущего действия. В связи с этим рекомендуется заменять *shall/shall not* глаголами *must/must not* для выражения долженствования или запрета¹². В Новой Зеландии отношение к использованию *shall* в юридических документах было сформулировано на страницах журнала *Clarity*, который издает международная ассоциация, выступающая за упрощение языка: «...мы отказались от архаического языка. *Shall* не используется в юридических документах с 1997 года. Законы пишутся в настоящем времени. Для выражения императива используется глагол *must*» [14].

3. Сохранение существующих значений *shall* в юридических документах. Этот консервативный подход получил распространение в ряде американских штатов, а также в законодательных органах Евросоюза, которые в английских версиях своих нормативных актов следуют языковым традициям англо-саксонских законотворцев. Тем более что для многих законодателей *shall* служит своего рода тотемом, который, как метафорично заметил американский правовед Ф. Бауэрс, «пробуждает дух закона» [15].

Итак, можно заключить, что многозначность глагола *shall* способствует неверному истолкованию положений закона, не соответствующему намерениям законодателя. Данная проблема актуальна не только для непосредственных адресатов юридических документов,

¹⁰Tax Law Rewrite Project. General Drafting Approach. URL: <http://www.hmrc.gov.uk/rewrite/wayforward/tlrc2.htm> (дата обращения: 25.06.2015).

¹¹Statutory Interpretation: General Principles and Recent Trends. CRS Report for Congress. URL: <http://www.fas.org/sfp/crs/misc/97-589.pdf> (дата обращения: 25.06.2015).

¹²Plain English Manual. URL: http://www.opc.gov.au/about/html_docs/pem/contents.htm (дата обращения: 23.06.2015).

но и для переводчиков. Международное сотрудничество в различных сферах экономики, образования, культуры требует перевода большого количества юридических текстов с английского языка. В российской теории и практике юридического перевода давно уже обратили внимание на проблему передачи английских модальных глаголов, особенности их употребления и необходимость сохранения присущих англоязычным юридическим текстам стилистических особенностей [16].

Так, М.С. Медведева пишет, что «модальные глаголы имеют некоторые особенности, возникающие не только в связи с их традиционным использованием в определенных жанрах документов, но и в силу тех семантических оттенков, которые эти глаголы в них приобретают» [17]. Исследователь выделяет 4 значения глагола *shall*: долженствование (принуждение), декларативность, разрешение или возможность действия, прогнозирование будущего действия. И.В. Бондаренко пишет лишь о двух функциях глагола *shall* в юридических текстах: долженствование и обязательство. При этом она в отличие от М.С. Медведевой отрицает вспомогательную роль *shall* для образования будущего времени в юридическом дискурсе [1].

В большинстве практических рекомендаций по переводу юридических документов с русского языка на английский указывается, что

ошибкой является перевод будущего времени вспомогательным глаголом *will*. Более правильно, советуют авторы рекомендаций, использовать глагол *shall*, чтобы не утратить «подтекст ожидания какого-либо события или состояния со стороны того, кто заключает договор» [18]. На сайте переводческой компании Fridge.com можно найти рекомендацию переводить модальный глагол *shall* настоящим временем смыслового глагола¹³. Таким образом, проблема перевода модальных глаголов в юридических текстах еще не получила своего решения в рамках теории и практики перевода.

Анализ фактического материала показал, что глагол *shall* в юридических текстах употребляется для выражения 6 функций, среди которых пермиссивная, императивная, комиссивная, кондициональная, стилистическая и декларативная.

Многозначность данного глагола, создающая немало трудностей для интерпретаторов и переводчиков юридических текстов, активно обсуждается как теоретиками права, так и лингвистами. Результатом дискуссий стала выработка трех основных подходов к употреблению *shall* в юридическом дискурсе: ограничение семантики глагола значением долженствования, замена другими модальными глаголами с более четкой семантикой, сохранение существующих значений *shall* как неотъемлемого элемента юридического языка, так называемого *legalese*.

Список литературы

1. Бондаренко И.В. Лингвистический консерватизм юридического языка. URL: http://www.ipages.ru/index.php?ref_item_id=2790&ref_dl=1 (дата обращения: 12.03.2015).
2. Parrott M. Grammar for English Language Teachers. Cambridge, 2000. 462 p.
3. Allen R. Oxford Pocket Fowler's Modern English Usage. Oxford, 1999. 622 p.
4. Leech G., Cruickshank B., Ivanič R. An A-Z of English Grammar & Usage. Harlow, 2001. 406 p.
5. Swan M. Practical English Usage. Oxford, 1995. 639 p.
6. Garner B.A. Shall We Abandon *Shall*? URL: http://www.abajournal.com/magazine/article/shall_we_abandon_shall (дата обращения: 23.06.2015).
7. Cooper P.K. Is There a Case for the Abolition of 'Shall' from EU Legislation? Riga, 2011. 91 p.

¹³Особенности перевода договоров с английского. URL: <http://fridge.com.ua/2010/01/osobennosti-perevodadogovorov-s-angliyskogo/> (дата обращения: 13.05.2015).

8. Bennion F.A.R. Laws Are Not for Laymen // *Guardian Miscellany*. 1975. Vol. 11. URL: www.francisbennion.com (дата обращения: 18.04.2015).
9. Bázlik M., Ambrus P. *Legal English and Its Grammatical Structure*. Prague, 2009. 264 p.
10. Palmer F.R. *Modality and the English Modals*. London, 1990. 345 p.
11. Dickerson R. Choosing Between Shall and Must in Legal Drafting // *Scribes J. Leg. Writ.* 1990. Vol. 1. P. 144–147.
12. Garner B.A. *The Elements of Legal Style*. N. Y., 2002. 268 p.
13. Johnson P.E. Legislative Drafting Practices and Other Factors Affecting the Clarity of Canada's Laws // *Statutory Law Rev.* 1991. № 12. P. 1–13.
14. Burrows J. Plain English and New Zealand Statutes // *Clarity*. 2004. Vol. 52, № 4. P. 4–6.
15. Bowers F. *Linguistic Aspects of Legislative Expression*. Vancouver, 1989. 378 p.
16. Крапивкина О.А. О функциях модального глагола shall в юридических текстах // *В мире научных открытий*. 2015. № 11(7). С. 2540–2546.
17. Медведева М.С. Употребление и способы перевода модальных глаголов в юридических текстах // *Гуманит. и соц. науки*. 2014. № 3. С. 164–172.
18. Нельсон С.Э. Советы по переводу юридических текстов на английский язык. URL: http://www.norma-tm.ru/lawtrans_advices.html (дата обращения: 13.05.2015).

References

1. Bondarenko I.V. *Lingvisticheskiy konservatizm yuridicheskogo yazyka* [Linguistic Conservatism of Legal Language]. Available at: http://www.ipages.ru/index.php?ref_item_id=2790&ref_dl=1 (accessed 12 March 2015).
2. Parrott M. *Grammar for English Language Teachers*. Cambridge, 2000. 462 p.
3. Allen R. *Oxford Pocket Fowler's Modern English Usage*. Oxford, 1999. 622 p.
4. Leech G., Cruickshank B., Ivanič R. *An A-Z of English Grammar & Usage*. Harlow, 2001. 406 p.
5. Swan M. *Practical English Usage*. Oxford, 1995. 639 p.
6. Garner B.A. *Shall We Abandon Shall?* Available at: http://www.abajournal.com/magazine/article/shall_we_abandon_shall (accessed 23 June 2015).
7. Cooper P.K. *Is There a Case for the Abolition of 'Shall' from EU Legislation?* Riga, 2011. 91 p.
8. Bennion F.A.R. Laws Are Not for Laymen. *Guardian Miscellany*, 1975, vol. 11. Available at: www.francisbennion.com (accessed 18 April 2015).
9. Bázlik M., Ambrus P. *Legal English and Its Grammatical Structure*. Prague, 2009. 264 p.
10. Palmer F.R. *Modality and the English Modals*. London, 1990. 345 p.
11. Dickerson R. Choosing Between Shall and Must in Legal Drafting. *Scribes J. Leg. Writ.*, 1990, vol. 1, pp. 144–147.
12. Garner B.A. *The Elements of Legal Style*. N. Y., 2002. 268 p.
13. Johnson P.E. Legislative Drafting Practices and Other Factors Affecting the Clarity of Canada's Laws. *Statutory Law Rev.*, 1991, no. 12, pp. 1–13.
14. Burrows J. Plain English and New Zealand Statutes. *Clarity*, 2004, vol. 52, no. 4, pp. 4–6.
15. Bowers F. *Linguistic Aspects of Legislative Expression*. Vancouver, 1989. 378 p.
16. Krapivkina O.A. О функциях модального глагола shall в юридических текстах [Functions of Shall in Legal Documents]. *V mire nauchnykh otkrytiy*, 2015, no. 11(7), pp. 2540–2546.
17. Medvedeva M.S. Upotreblenie i sposoby perevoda modal'nykh glagolov v yuridicheskikh tekstakh [Usage and Translation of Modal Verbs in Legal Texts]. *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2014, no. 3, pp. 164–172.
18. Nelson S. *Sovety po perevodu yuridicheskikh tekstov na angliyskiy yazyk* [Advice on Legal Translation into English]. Available at: http://www.norma-tm.ru/lawtrans_advices.html (accessed 13 May 2015).

doi: 10.17238/issn2227-6564.2016.3.114

Ol'ga A. Krapivkina

Irkutsk National Research Technical University
83 Lermontova St., Irkutsk, 664074, Russian Federation;
e-mail: koa1504@mail.ru

AMBIGUITY OF *SHALL* AS A HURDLE FOR INTERPRETERS OF THE LAW AND TRANSLATORS OF LEGAL TEXTS

The article specifies the semantic functions of the modal verb *shall* in English legal discourse. The analysis of theoretical and factual material shows that *shall* performs a number of roles in legal texts, which violates the main drafting requirements: clarity, precision and unambiguity. Lexical units and grammatical constructions with ambiguous meanings obscure legal provisions for lay persons. This contradicts one of the main principles of the rule of law: equitable access to legal information for all citizens. Furthermore, ambiguity of linguistic units involves considerable difficulties for translators of legal texts as they need to develop deep legal knowledge in order to correctly interpret the intentions of legislators. Based on the case study of factual data, we have distinguished between the following functions of *shall* in legal discourse: permissive, imperative, commissive, conditional, declarative, and stylistic. The article examines three approaches to the use of *shall* in legal documents: restriction of the meanings of *shall* to one sense, abolition of *shall*-use, and keeping all existing meanings of *shall*. As a result, the author concludes that in legal discourse *shall* should be replaced by other modal verbs (may, must, should, be to) with less ambiguous meanings. The study is based on English legal texts.

Keywords: translation of legal documents, legal language, modal verb 'shall', ambiguity of 'shall', meaning of modal verbs.

Поступила: 22.09.2015